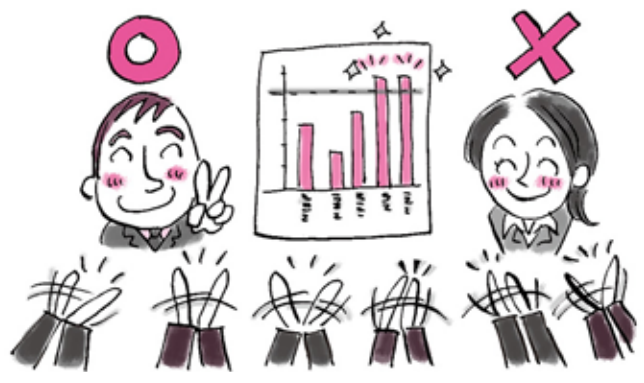


For Men it's OK, but Never for Women!

男はいいけど、女はだめ!
Otoko wa/ha ii kedo on'na wa/ha dame



(1) For two years I have been working as a salesman at a foreign-affiliated company. (2) For a while I didn't understand Japanese business customs and manners, and I was not doing well. (3) However, this past April I achieved the top sales among all 12 salesmen. (4) My superior said to me, "Thomas, 'otoko ni natta ne' at last." (5) And I learnt that it meant "becoming full-fledged." (6) A month later, I said to Rika, my female Japanese co-worker who achieved the best results for May, "Rika, 'on'na ni natta ne' at last," then everyone around us laughed. Why?

(1) わたし 私 は がいしけい きぎょう 外資系企業 で にねんかん 2年間 えいぎょうまん 営業マン として 働いています。
Watashi wa/ha gaishi.kei kigyoo de ni.nen.kan eigyouman to shite hataraitte imasu. 営業マン eigyou (sales) + man

(2) しばらくの間、日本のビジネス慣習がわからず、うまくいきませんでした。
Shibaraku no aida, Nihon no bijinesu kanshuu ga wakarazu, umaku ikimasen deshita.

(3) しかし、この4月、12人の全営業マンの中で、トップの成績を達しました。
Shikashi, kono Shi.gatsu, juuni.nin no zen.eigyoman no nakade toppu no seiseki o/wo tassei shimashita.

(4) 上司は私に、「トーマス、ようやく男になったね」と言いました。
Joushi wa/ha watashi ni, "To-masu, youyaku otoko ni natta ne" to iimashita.

(5) そして、その言葉が「一人前になった」という意味だと知りました。
Soshite, sono kotoba ga "Ichininmae ni natta" to iu imi da to shirimashita.

(6) 1ヵ月後、5月にトップの成績を達成した日本人女性の同僚、リカさんに、「リカさん、ようやく女になったね」と言いました。すると、周りの人みんなが笑いました。なぜですか。
Ik.ka.getsu go, Go.gatsu ni toppu no seiseki o/wo tasseishita Nihonjin josei no douryou, Rika.san ni, "Rika.san, youyaku on'na ni natta ne" to iimashita. Suruto, mawari no hito min'na ga waraimashita. Naze desu ka.

< Japanese Explanation / 日本人の説明 > Nihonjin no setsumei

(7) Thomas, you made a big gaffe. (8) "On'na ni natta" literally means a young girl who becomes an adult woman. (9) While "Otoko ni naru" is used, "On'na ni naru" is never used.

(7) トーマスさん、たいへんな間違いをしましたね。
To-masu.san, taihen'na machigai o/wo shimashita ne.

(8) 「女になった」とは、文字通り、少女が大人の女性になることです。
"on'na ni natta" to wa/ha, mojidoori, shoujo ga otona no josei ni naru koto desu.

(9) 「男になる」は、使われませんが、「女になる」は、使われません。
"otoko ni naru" wa/ha, tsukawaremasu ga, "on'na ni naru" wa/ha, tsukawaremasen.

* Readers, have you ever made any embarrassing mistakes in Japanese or English? If so, why don't you e-mail us and tell us about it?
読者のみなさん、日本語または英語で恥ずかしい言い間違いをしたことはありませんか。もしあれば、eメールでそのエピソードを教えてください。